

台語按怎寫?

--台語白話字音韻文字系統簡介

成大 台文系 蔣為文
uibun@yahoo.com

文字方案 ê 設計 lóng 是建立 tī hit 個語言 ê 音韻分析 téng-thâu ; bô-kāng ê 分析觀點，通常會造成 bô-kāng ê 文字設計方案。就現代優勢腔 ê 台語來講，若無算「空聲母」(zero consonant) kap nâ-âu 塞音(glottal stop)，台語有 17 個聲頭 (consonants)、6 個單母音(simple vowels) kap 7 個聲調(調類)。¹In 分別列 tī 圖表 1-6 乎大家參考。

圖表 1. 台語 ê 聲頭(用國際音標 IPA 表示)

		雙唇(bi-labial)		齒岸(alveolar)	軟頂 khok (velar)		Nâ-âu (glottal)
		-送氣 / +送氣		-送氣 / +送氣	-送氣 / +送氣		
清塞音	(voiceless stop)	p / p ^h		t / t ^h	k / k ^h		
濁塞音	(voiced stop)	b			g		
清擦音	(voiceless C. fricative)						h
清擦音	(voiceless G. fricative)			s			
清塞擦音	(voiceless affricate)			ts / ts ^h			
濁塞擦音	(voiced affricate)			dz			
濁邊音	(voiced lateral)			l * ²			
濁鼻音	(voiced nasal)	m		n	ŋ		

圖表 2. 台語 ê 聲頭(用白話字表示)

		雙唇(bi-labial)		齒岸(alveolar)	軟頂 khok (velar)		Nâ-âu (glottal)
		-送氣 / +送氣		-送氣 / +送氣	-送氣 / +送氣		
清塞音	(voiceless stop)	p / ph		t / th	k / kh		
濁塞音	(voiced stop)	b			g		
清擦音	(voiceless C. fricative)						h
清擦音	(voiceless G. fricative)			s			
清塞擦音	(voiceless affricate)			ch / chh			
濁塞擦音	(voiced affricate)			j			
濁邊音	(voiced lateral)			l			
濁鼻音	(voiced nasal)	m		n	ng		

¹ 有關台語 ê 音韻系統 kap 白話字拼字法，詳細 ē-sái 參閱張裕宏 2001; 鄭良偉、鄭謝淑娟 1977。

² 台語 ê 音素 /l/ 真 chē sí-chūn 實際上是發[d] 或者 [ɾ] ê 音值(張裕宏 2001:31-32)，m̄-koh tī chia 咱暫時以普遍 ê 講法來標音。

圖表 3. 台語 ê 單母音(用國際音標 IPA 表示)

	頭前(front)	中央(central)	後壁(back)
高(high)	i		u
中(mid)	e	ə	o
低(low)		a	

圖表 4. 台語 ê 單母音(用白話字表示)

	頭前(front)	中央(central)	後壁(back)
高(high)	i		u
中(mid)	e	o	o̯
低(low)		a	

圖表 5. 台語 ê 聲調 kap 伊 ê 各種表示法

調類	君	滾	棍	骨	裙	-	近	滑
	[kun˧]	[kun˨]	[kun˨]	[kut˧]	[kun˨]		[kun˨]	[kut˧]
白話字符號* ³		˧	˨		˨		-	l
詞例	kun	kún	kùn	kut	kûn	-	kûn	kùt
傳統聲調叫法	1	2	3	4	5	6	7	8
數字 ê 調值	44	53	21	3	12		22	5
IPA ê 調值	˧	˨	˨	˧	˨		˨	˧

《廈門音新字典》lāi-té ê 白話字 ē-sái 講就是照頂面圖表 1-5 ê 音韻分析來設計 ê。咱就 kā 白話字 lín 「音素」(聲頭 kap 單母音) hām 「文字符號」ê 對應關係列 tī 圖表 6 kap 圖表 7 乎大家對照。

³第 4 或者 8 聲調 ê 韻尾一定有 p t k 或者 h 收尾，相對 ê，第 1 聲一定無 p t k h 收尾。所以第 4 hām 第 1 聲之間無需要聲調符號來區別。

圖表 6. 白話字 ê 聲頭 hām 文字符號 ê 對應關係

聲頭	文字符號	條件	實例
/b/	b		bûn 文
/ts/	ch	tī /i/, /e/ ê 頭前	chi 之
	ts	其他任何情形	tsa 查
/ts ^h /	chh		chha 差
/g/	g		gí 語
/h/	h		hi 希
/dz/	j		jít 日
/k/	k		ka 加
/k ^h /	kh		kha 腳
/l/	l		lí 你
/m/	m		mī 麵
/n/	n		ni 奶
/ŋ/	ng		ngó 五
/p/	p		pi 碑
/p ^h /	ph		phoe 批
/s/	s		sì 四
/t/	t		tê 茶
/t ^h /	th		thai 胎

圖表 7. 白話字 ê 單母音 hām 文字符號 ê 對應關係

單母音	文字符號	條件	實例
/i/	i		ti 豬
/e/	e	其他 ê 情形	tê 茶
	ia	後壁若接/n/或者/t/	kian 堅
/a/	a		ta 礁
/u/	u		tu 蛛
/ə/	o		to 刀 toh 桌
	o'	其他 ê 情形	to' 都
/o/	o	後壁若有聲頭 (/ʔ/除外)	tong 當 kok 國

Ùi 圖表 6 kap 圖表 7 ē-sái 看出白話字 lāi-té 除了少數 ê 例外之外，大部分 lóng 是 1 個音素對 1 個符號組，像講 /b/ 就用 b，/k^h/ 就用 kh；而且白話字所選用 ê 文字符號 ē-sái 講真接近現代語言學所使用 ê 國際音標。

Chai-iaⁿ 每一個聲頭 hām 單母音 ê 文字符號了，咱就來看白話字 ê 拼字法。基本上，白話字先照音節 kā 每一個語詞(word) thiah 開，soà--lâi ùi tò pêng 到正 pêng kā 每一個音節 ê 「音素」照圖表 6 kap 圖表 7 ê 「文字符號」kā 填寫落去，koh 來 kā 圖表 5 ê 白話字聲調符號加 tī 音節核心 (nucleus)⁴ téng-thâu，lō-boé chiah koh kā “-” 「音節符號」加 tī 音節 hām 音節之間；像講 chhit-thô、han-chî、ám-bók-koé、chhài-thâu-koé。

因為台語有真豐富 ê 變調現象，所以白話字採用表記「單音節 ê 本調」(base tone of a syllable) ê 方式來處理聲調。像講「菜頭粿」經過變調 ê 實際發音是 chhài-thâu-koé；m̄-koh 寫 ê 時 ài 照每一個音節 ê 本調，寫做 chhài-thâu-koé。

台語 ê 介音(glides) /w/ tī 白話字 lìn 是寫做 o，像講 goá、koe。有人感覺奇怪，講 thái 無 ài 用 w 或者 u 做/w/ ê 文字符號？這主要是因為台語 ê 介音/w/ gâu 受後壁 ê 音節核心 ê 影響：假使/w/後壁接「無 koân ê 母音」([-high])，像講/a/、/e/，就會乎原本是[+high] ê /w/向[-high] ê 方向 soá 位。Chit chit soá 位，就乎/w/ ê 音值接近 [o]或者[ə]；因為/w/聽起來 khah sêng [o]或者[ə]，所以傳教士就 kā 寫做 goá、koe。Chit 種介音/w/受後壁母音影響 ê 現象 tī 越南話 lâi-té mā 是有，而且 mā 表現 tī in ê 文字系統 lìn。

台語 lâi-té 有 bē 少鼻音化 ê 現象。Tī 白話字 lìn 是 kā 鼻音符號 “ ㄩ ” 加 tī 音節 ê 正 pêng téng-koân，像講 tiⁿ (甜)、chiúⁿ (蔣)、koaiⁿ (關)。

另外，台語 iáu 有 nâ-âu 塞音化(glottal stop) ê 現象(IPA 標做[ʔ])，chit ê nâ-âu 塞音 tī 白話字 lìn 是用 h 來標示，像講「鴨」(IPA 標做 [aʔ])寫做 ah，「滴」(IPA 標做 [tiʔ])寫做 tih。

參考文獻

- 張裕宏 2001 《白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說》台北：文鶴
蔣為文 2002 〈台灣白話字 HĀM 越南羅馬字 Ê 文字方案比較〉發表 tī 第一屆台灣羅馬字教學 kap 研究學術研討會，台東，7 月 14 日。
鄭良偉、鄭謝淑娟 1977 《台灣福建話的語音結構及標音法》台北：學生

⁴ 聲調符號加 tī 音節核心只是一個主要 ê 原則 niá，mā 是有一寡 m̄ 是標 tī 音節核心 ê 例，像講 “pōe” kap “oē” ê 用法就無一致。本論文 lâi-té ê 標調 kā chit 種標調差異一律改做標 tī 音節核心。